LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A LUSOHABLANTES PORTUGUESES: VENTAJAS E INCONVENIENTES

Noemí Pérez Pérez

Universidade da Beira Interior, Portugal

Este trabajo no tiene mayor pretensión que la de realizar una breve presentación acerca de la situación del español en Portugal, de su consideración por parte de la sociedad portuguesa y de qué manera esto influye en la actividad docente, puesto que el profesor debe enfrentarse no sólo ante los problemas que presenta la enseñanza de dos lenguas próximas, sino también ante las actitudes que adopta la mayoría de los alumnos por poseer un concepto de esta lengua, en general, distorsionado.

En estos últimos años, se está experimentado un auge considerable en los estudios de español en la Enseñanza Básica y Secundaria[1]. Cada vez son más los estudiantes que optan por esta lengua en detrimento de otras y este creciente interés implica que el número de centros que la ofertan se incremente en cada nuevo año escolar[2]. Sin embargo, este aumento no va en consonancia con el número de profesionales de la enseñanza de esta área que hay actualmente en el país, pues resulta insuficiente para la gran demanda existente[3].

A la falta de docentes hay que añadirle un obstáculo relacionado con la valoración que se tiene del español, pues la falsa percepción de que es fácil y de que se entiende sin dificultad, al ser dos lenguas muy cercanas entre sí, provoca la creencia generalizada de que su estudio no es necesario.

---

1 La introducción del español en el sistema Educativo Portugués de Enseñanzas Secundaria y Básica data de 1991. Para conocer pormenorizadamente la historia del español en Portugal es importante el artículo de Secundino Vigón: *La enseñanza del español en el sistema educativo portugués*.2005, así como *Situación y perspectivas de futuro del E/LE en las universidades portuguesas. 2005.*

2 De unos 3.824 alumnos que cursaron español en el curso 2002-3 se ha pasado a unos 17.336 en 2006-2007 y de unas 62 escuelas a 216 en todo el país. Datos ofrecidos por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa.

3 La prensa lusa también recoge en sus páginas esta importante subida como, por ejemplo, lo hace el *Jornal de Notícias* que el 29 de mayo de 2006 informa del aumento del número de estudiantes del tercer ciclo de la enseñanza básica en un 90%; el *Diario de Notícias*, donde aparece un artículo el 19 de marzo de 2007, en el que se recalca que la enseñanza del español en la zona del Alentejo triplicó en los últimos dos años, en contraste con el declive del francés y a pesar de la escasez de profesores, o en el *Público* (16 de julio de 2007) que incide en que el número cada vez mayor de estudiantes de español que supera ya los 17.000.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

Buena muestra de ello son las siguientes opiniones de estudiantes de diferentes licenciaturas de la Universidade da Beira Interior (Covilhã-Portugal) que realizaron los exámenes de español para obtener una beca Erasmus[4]. Entre las preguntas del examen realizadas en estos tres últimos años, hay una composición en la que deben explicar, entre otras cosas, por qué quieren ir a España y en casi todas las respuestas aparecen referencias al español.

Una minoría afirma que no lo conocen y que quieren aprenderlo:

- Alumno1: *Desejo aprender la lingua que es lo temor para mi.*
- Alumno 2: *Espero aprender la lingua espanhola.*

Aunque sólo un estudiante de Economía declara que la encuentra difícil:

- Alumno 3: *Yo no gusta el dificultad de la lingua espanhola.*

Sin embargo, la gran mayoría considera que lo habla y lo único que le resulta un poco más complicado es escribir.

- Alumno 4: *Min grande dificuldade á sido sempre escribir porque ablar, yo ablo.*
- Alumno 5: *No lo sei escribir em español, pero me encantava hablar mejor.*
- Alumno 6: *Me no lo conoce España mui bien, un pouquito. Me gusta habla espanhol e o País é cerca de mies padres. La lengua é accesible por mí.*
- Alumno 7: *La lengua española es para me facil pues desde niño que sintonizo canales españoles de dibugos animados.*
- Alumno 8: *Creo que o Español é una língua facil de aprender.*
- Alumno 9: *la lengua no es mui difícil.*
- Alumno 10: *Yo nunca e estado em España pero conosco la lingua a pesar de nunca ter ablado.*

La impresión de sencillez unida a la falta de dedicación e implicación por parte de los estudiantes en su formación en español tiene como consecuencias la producción de un *Portuñol* plagado de errores que creen suficiente para comunicarse, al mismo tiempo que consideran que no deben realizar mayor esfuerzo para progresar en su aprendizaje:

"El problema principalmente radica en que los estudiantes que se acercan al español como LE no lo hacen por un interés real, sino porque van bajo el preconcepto de que el español es una lengua que poco se diferencia del portugués y donde tendrán

[4] La realización de exámenes de lengua es obligatorio para los alumnos que deseen optar a una beca Erasmus. El número de los que se presentaron en los últimos tres años a las pruebas de Español supera los 300 y más del 90% nunca lo ha estudiado.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

que trabajar poco para superar esta asignatura. No tendrán que estudiar español porque creen que ya lo saben. Estos alumnos que inician las clases con esta actitud no avanzan nunca en el proceso de aprendizaje, sino que fosilizan su Interlengua [...] donde se produce una fosilización de errores. [...] no consiguen alcanzar una competencia total en español, ni dominar la lengua, porque su aprendizaje acaba por fosilizar y no avanza." (Vigón Artos: 2005, 1).

Éste es el principal escollo que el profesor va a encontrar en sus clases y por ello debe, desde el primer día, concienciar a los alumnos para que se tomen en serio su estudio y trabajen con el fin de evitar que se acomoden y nunca progresen. Tarea ésta en un principio ardua debido a ese preconcepto de sencillez, al cual se llega, tras poner en marcha un procedimiento instintivo de comparación entre su lengua y la otra que les produce, a su vez, una sensación de "percepción de distancia"[5] (Calvi, 2004) mínima entre ambas por encontrarse cercanas lingüísticamente.

Esta clase de alumno parte con una ventaja inicial: esa cercanía interlingüística permite en un primer momento que el proceso de aprendizaje sea accesible. Así, por ejemplo, en las primeras clases y sin nunca haber estudiado español, no tiene grandes problemas para entender el sentido general de un texto escrito o de una producción oral y esto, en un principio, es muy alentador para el estudiante. Hay que tener en cuenta, por lo tanto, que no estamos ante un principiante que parta de cero y, por este motivo, se debe poner en práctica un tipo de enseñanza muy específica.

Sin embargo, esa proximidad también tiene inconvenientes que se manifiestan, por un lado, en la confianza que siente el estudiante portugués a la hora de enfrentarse con el aprendizaje de esta lengua, lo que provoca una "falta de conciencia de la necesidad real de profundizar en el estudio del español" (Gacía Benito, A. 2003:104) y, por otro, en la influencia de la lengua materna que aparece, por medio de interferencias y su posible fosilización, tanto en los niveles iniciales como en los superiores. La combinación de estos factores hace que nos encontremos ante un terreno resbaladizo por el peligro de situarse en una interlengua llena de errores fosilizados, muy difíciles de eliminar, si no existe interés ni esfuerzo para superarlos. Veamos los siguientes ejemplos[6]:

1. Hola Mercedes:

¿Cómo estás? Ahora yo estoy a vivir en otra ciudad porque mis padres son médicos y cambiaron de hospital. ¡Gusto más esta ciudad de que la otra! Aqui hay más tiendas y es mayor.

[5] La autora define este concepto como "la hipótesis que formula el hablante sobre la proximidad tipolingüística entre los dos códigos" (Calvi, 2004).

[6] Estos fragmentos, que forman parte de una carta escrita a una amiga contando cómo es su nueva vida en la ciudad, pertenecen a estudiantes que ya habían tenido contacto con el español antes de entrar en la universidad puesto que viven en una zona fronteriza y lo han estudiado en la secundaria.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

Ahora tengo una casa que tiene dos pisos. En el primero piso hay una grande cocina, una sala y un cuarto de baño. El segundo tiene tres habitaciones con grandes armários y dos baños. Todos los dias, menos en el sábado y en lo domingo, levantome temprano. (...). Por la tarde voy estudiar a veces con mis amigos. Sólo veo mis padres por la noche y cuando llegan, voy cenar con ellos. En el invierno, cuando está un dia lluvioso estoy en casa y juego cartas con mi hermano.. (...).

Gustaría mucho ir de vacaciones en el verano. gusto del campo: las árboles, las flores, la naturaleza... El año pasado he ido a la playa y este año quiero ir al campo.

2. Mi ciudad es tan bonita como una zona rural, podemos deleitarnos con la color verde, el gris del granito e tantas colores más que surgen en la paisaje. No se parece con otras ciudades portuguesas. Al mismo tiempo, los turistas descubren los encantos de la ciudad y la sua comodidad. Los visitantes son bastantes durante el fin de semana, eses días quieren visitarem la sierra y saber lo que se pasa en la ciudad. Unos amigos míos han estado aquí el año pasado y dicen que este año volverán. Casi nunca nieva pero hace alguno frio. Poco a poco viene lo otoño y las árboles cambian la color.

3. En la ciudad, en el verano está mucho calor y lo invierno es frio y escuro. Casi no hay árboles para podermos admirar las nuevas hojas en la primavera. Mi casa de campo está en una aldea, no mucho grande pero acogedora que tiene todo lo importante y necessario para pasar una buena temporada. Yo quedo en casa cuando hace mal tiempo y admirar la paisaje espectacular desde la ventana. Esto es lo que voy hacer próximamente y seguro que veré mis amigos que viven allí.

Como se puede observar, son bastantes los errores cometidos por estos alumnos:

1. Errores Gráficos y Ortográficos

- ***Acentuación:*** *Aqui*, *dias* y *frio*, palabras que en portugués no se acentúan pero sí en español. Lo contrario sucede con *armário*.
- ***Cambio de grafías***: *escuro*.
- ***Duplicación de la S*** tal como en portugués: *Necessario*.

2. Errores Gramaticales

- ***Sustantivo:*** cambio de género en *árbol, color, paisaje*.
- ***Adjetivo:*** Errores de Apócope puesto que en portugués no se existe este fenómeno: *En el primero piso hay una grande cocina*.
- ***Adverbio:*** Confusión mucho/muy debida a que esas dos formas se corresponden con el portugués *Muito*.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

- ***Artículo:*** Utilización del neutro *Lo* en vez de *El* que, a su vez, corresponde al artículo masculino *o* en portugués[7].

Colocación del artículo delante del posesivo como en portugués: *a sua comodidade.*

- ***Demostrativos***: Formación del masculino plural: *eses.*
- ***Pronombre:*** Anteposición del pronombre átono con infinitivo: *lo pasar.*

Posposición en las formas verbales pronominales: *levantome.*

Uso innecesario: *Se pasa.*

Omisión: *yo quedo en casa,* cuyo equivalente en portugués sería el verbo *Ficar* que no es pronominal: *eu fico na casa.*

- ***Verbo:*** Errónea construcción del verbo *gustar*, al transferir la estructura portuguesa *Gostar de* a la lengua española.

Empleo del infinitivo personal flexionado portugués en *podermos* y *visitarem.*

Uso incorrecto de la perífrasis *estar a + infinitivo.* En portugués tiene valor de continuidad y equivaldría a la estructura *Estar + gerundio* en español.

Empleo del pretérito perfecto en lugar del indefinido: *El año pasado he ido a la playa.*

- ***Preposición:*** Uso innecesario con los días de la semana y en el segundo término de la comparación: *más.....de* que.

Ausencia de la preposición en perífrasis *ir a + infinitivo* y en los complementos directos de persona: *ver mis amigos.*

Eliminación o cambio de la preposición que rige los verbos preposicionales: *Jugar las cartas* y *Parecerse con* en lugar de *parecerse a.*

Como se ha podido comprobar, la cantidad de errores es bastante elevada en los llamados falsos principiantes y en los primeros estadios de iniciación. Al comienzo, las diferencias entre el español y el portugués unido a la falta de seriedad en el estudio provocan interferencias. Éstas van disminuyendo a medida que se avanza hacia niveles más elevados, aunque hay que tener en cuenta que la progresión individual depende mucho de las capacidades personales de los alumnos. En estas fases posteriores, al darse cuenta de que el español no era lo que esperaban y al ser conscientes de los

[7] El error está en que los alumnos consideran que ese Lo es el masculino singular puesto que su plural es Los: *Lo Domingo-O domingo.*

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

problemas que pueden causar las divergencias entre ambas lenguas, se tiende a la generalización de las reglas hasta que éstas se acaban dominando. Tal es el caso del empleo de la preposición *A* para el complemento directo de objetos inanimados como en el siguiente ejemplo: *Visitamos a un museo de Madrid que yo no conocía*; del artículo masculino singular ante adjetivos: *El importante es llegar a tiempo a la reunión* o del pretérito perfecto en lugar del indefinido: *Ayer he ido después de comer a la biblioteca porque tenía que estudiar.* Muchos son, sin embargo, los que no consiguen superar estas dificultades y su interlengua manifiesta unos conocimientos y un dominio deficiente del español[8].

Bien es verdad que estudiantes de cursos avanzados y con gran competencia en esta lengua cometen equivocaciones, en general debido a causas derivadas del nerviosismo, tensión, descuido o por estar excesivamente confiados. En los siguientes ejemplos, que corresponden a pruebas orales realizadas por alumnos finalistas, se puede observar la falta de la preposición *a* para el complemento directo de persona o la introducción de una preposición cuando no es necesario:

- *Finalmente, pienso que hay un otro tema, aunque tal vez no sea tan importante, que es la amistad entre los dos personajes principales.*
- *En suma, la cultura de la tecnología transformó el hombre en un ser más frío.*
- *Las presiones de su familia hacen con que decida irse lejos de su casa para empezar una nueva vida.*
- *Ella siempre dice que durante su juventud no le ha pasado nada de importante.*
- *Llamó al despacho de su abogado y la secretaria le dijo para llamar más tarde*[9].

En estos casos, estaríamos no ante errores sino ante *faltas* o *lapsus* (Torijano, A., 2004) que aparecen de improviso en ciertas circunstancias, pues normalmente no se producen, y cuando esto sucede se rectifica de forma inmediata. Esto indica que son conscientes de lo que está correcto y de lo que no, señal de que están seguros de los conocimientos aprendidos e interiorizados.

El estudiante parte de su lengua hacia el aprendizaje de otra y pone en juego diversos mecanismos como el del contraste o la traducción para realizar hipótesis acerca del grado de similitud de las estructuras gramaticales, léxicas, etc. Se puede observar como los estudiantes trasladan desde su propia lengua significados y usos

[8] Éste es el caso de los alumnos a quienes corresponden los fragmentos transcritos en la página anterior. Los tres ya llevaban varios años estudiando español antes de entrar en la Licenciatura de *Línguas, Literaturas e Culturas, Estudos Portugueses e espanhóis* de la Universidade da Beira Interior. Son alumnos que manifiestan un claro estancamiento y una interlengua plagada de errores fosilizados.

[9] La confusión está en el traslado de la construcción portuguesa del verbo *dizer* seguido de la preposición *para* mientras que en español debería estar seguido del complemento directo.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

cuando existe una semejanza formal entre el portugués y el español. Presuponen, por lo tanto, que el parecido implica que el sentido es el mismo y, por este motivo, se producen interferencias tanto en las áreas de diferencia, como hemos estado viendo hasta ahora, como en las parcial o totalmente similares. El papel del profesor no sólo el de incidir en las divergencias, sino también el de prestar atención a las coincidencias aparentes que son también fuente de un gran número de errores.

Así, podemos ver en el siguiente ejemplo la confusión de significado existente entre el adverbio temporal *Logo* y el *Luego* español puesto que el primero indica una mayor cercanía temporal que el segundo:

- Tras hablar con su novia, el protagonista luego fue a ver a sus futuros suegros que estaban en el jardín para pedir su mano. Sin perder un minuto salió corriendo de la habitación donde estaban y se dirigió al jardín.

Lo que se quiere decir es que esa reunión con los futuros suegros se celebró inmediatamente, sin dejar transcurrir un cierto periodo de tiempo, por lo que habría que sustituir *Luego* por *Enseguida*, *rápidamente*, *de inmediato,* etc.

- Conocí a mi amiga María a los tres años, y desde luego nunca nos hemos separado.

Esta locución temporal española indica certeza (*Indudablemente, sin duda, claro, por supuesto,..),* y no tiene nada que ver con lo que el alumno quería decir: *desde ese momento/desde entonces* que es el significado, en este contexto, de la expresión portuguesa *Desde Logo.*

En estos dos casos la forma parecida de *Logo* y *Luego* ha llevado a pensar a estos alumnos que el sentido era el mismo en las dos lenguas. Esto es lo que también sucede en:

- *La madre castigó a su hija una vez que ésta le había pegado a su hermana.*

Una vez que en español es una locución temporal y no tiene un significado causal como la conjunción subordinada portuguesa *Uma vez que* (porque, puesto que....).

En definitiva, cuando hay semejanza se transfiere a las estructuras españolas el significado de las portuguesas y éstas, en ciertas ocasiones, también se trasladan al español cuando para expresar lo mismo se realiza de diferente manera, como en: *El niño jugaba en el jardín enquanto su madre lo observaba desde la ventana.* En este ejemplo, la conjunción temporal portuguesa equivale al adverbio *Mientras.* Esto suele suceder, en general, por desconocimiento y se soluciona a medida que se progresa y profundiza en el estudio de la lengua. Más peligrosas son las confusiones en el primer caso, es decir, en el sentido de lo que se pretende transmitir porque pueden surgir desajustes

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

desde el punto de vista pragmático, los cuales tienen "efectos comunicativos (...), que producen más o menos distorsión en la comunicación" (Fernández, 1997:30) y pueden provocar dificultades en la comprensión de un mensaje.

Teniendo en consideración lo dicho hasta ahora, estudiar una lengua cercana tiene sus complicaciones aunque no lo parezca en un principio. Tomo las palabras de Rogelio Ponce de León, profesor de la Universidade do Porto, cuando afirma que "siguen teniendo, a mi juicio, plena vigencia las hipótesis del Análisis Contrastivo y del Análisis de Errores.(...) Concibo el AC y el AE como instrumentos aún valiosos para el profesor en una fase reflexiva previa a la práctica docente, pero con una inevitable y decisiva proyección, a través de la toma de decisiones, sobre la acción" (2007, 55-56).

En la enseñanza de español a lusohablantes portugueses, el contraste es esencial pues con la presentación de estructuras en las dos lenguas y la obligación de hacer pensar a los alumnos en el funcionamiento de ambas, se consigue que vayan adquiriendo una conciencia metalingüística que les sirva como instrumento de trabajo para asimilar nuevos conocimientos, a la vez que les ayuda a tomar conciencia de los problemas que acarrea el estudio de una lengua próxima. El análisis de los errores que se producen es un complemento muy eficaz a ese contraste ya que también favorece la reflexión para poder alcanzar una buena corrección y competencia en español para evitar, de esta manera, fosilizaciones.

A lo largo de este trabajo se han expuesto someramente algunas de las cuestiones problemáticas a las que se tienen que enfrentar los docentes de español en las enseñanzas básica, secundaria y universitaria portuguesas. A pesar de que esta lengua se está consolidando, aún queda mucho por hacer sobre todo en lo que se refiere al concepto que se tiene de la misma.

Bibliografía

Andrade Neta, Nair, "Aprender español es fácil porque hablo portugués", en *Cuadernos Cervantes de la lengua española,* Nº 29, 2000, 46-56. http://www.cuadernoscervantes.com/lc_portugues.html.

Briones, Ana Isabel, O método contrastivo e a prática da tradução no ensino do português e do espanhol para hispano e lusofalantes de nível avançado. http://www.geocities.com/ail_br/ometodocontrastivoeapratica.htm.

Calvi, Maria Vittoria, "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *Redele: Revista electrónica de Didáctica ELE,* , nº. 1, 2004. http://www.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml.

Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa, *Situación del español en Portugal.* Lisboa, 2005. http://www.mec.es/sgci/pt/es/estudiarespanol/portugal.pdf.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes

FERNÁNDEZ, Sonsoles, *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extrajera,* Madrid: Edelsa, 1997.

GARCÍA BENITO, Ana Belén, "ir en avión/ir de avión, o el eterno problema del aprendizaje de las preposiciones españolas por lusohablantes", en *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción,* Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo, 2003, 103-108.

ORTIZ ÁLVAREZ, María Luisa, "A transferência, a interferência e a interlíngua no ensino de línguas próximas", en *Proceedings of the 2. Congreso Brasileño de Hispanistas,* São Paulo, 2002. http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_artt ext&pid=MSC0000000012002000100039&lng=en&nrm=iso&tl ng=pt.

PONCE DE LEÓN, Rogelio, "Focos y tópicos en contraste: consideraciones sobre la adquisición de procedimientos de focalización y topicalización en alumnos de español lusohablantes", en *Revista À Beira,* nº 6, Covilha: Departamento de Letras de la Universidade da Beira Interior, 2007, 55-72.

SANTOS GARGALLO, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid: Síntesis, 1993.

TORIJANO, J.Agustín, *Errores de aprendizaje, aprendizaje de errores,* Madrid: Arco Libros, 2004.

VIGÓN ARTOS, Secundino, La enseñanza del español en el sistema educativo portugués, *I Congreso Internacional: el español, lengua de futuro.* Organizado por FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español) con la colaboración de la Universidad de Castilla- La Mancha, Toledo, 2005. http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape.shtml.

_____ Situación actual y perspectivas de futuro del E/LE en las universidades portuguesas, en *XI Congreso Brasileño de Profesores de Español,* Universidade Federal da Baia, 2005. https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/6403/3 /baia-repositorium-2005.pdf.

ACTAS XLII (AEPE). Noemí PEREZ PEREZ. La enseñanza de español a lusohablantes po...
Centro Virtual Cervantes